

د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة السابعة اللغة، الجزء 2، أفعال الكلام

جورج بايتون وتيد هيلدبراندت © 2024

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه الجلسة السابعة، اللغة، الجزء الثاني، أفعال الكلام.

نحن نواصل سلسلتنا حول اللغة

ما هي اللغة في كل شيء؟ كيف نتواصل وكيف يتحدث الناس مع بعضهم البعض. في هذا الجزء، سنتحدث عن أفعال الكلام، وكيفية تحليل الطريقة التي يتحدث بها الأشخاص، وكيفية تقسيم المحادثات. قبل أن نبدأ بهذا، أود فقط أن أقرأ لكم القليل عن الكتاب المقدس للقراصنة

هل تتذكر قبل يومين، تحدثت عن كيف يعتقد بعض الأساتذة الذين يدرسون اللغة اليونانية أن يودا يتحدث بشكل جيد؟ حسناً، هذا هو كلام القراصنة. وإذا كان بإمكانك أن تتخيل يودا وهو يقول هذه الأشياء فستكون لديك فكرة عما قد يبدو عليه كلام يودا بالنسبة للشخص العادي الذي يتلقى الترجمة

حسناً هيا بنا. غلاطية 5، 18 إلى 21 في الكتاب المقدس القراصنة، ولكن إذا قادتك الرياح، فلن تخضع للقانون. إن أفعال الإسقربوط تكون واضحة لرؤية الزنا، والفسق، والنجاسة، والحرفية، والتمرد، والشعوذة والكراهية الشديدة، والجدال، والبحث عن قتال، والقنابل تنفجر بغضب، والأفاعي في حناجر بعضهم البعض، والتفكير التجديفي، و مفاهيم متمردة

والحسد، والقذف، والقتل، والإسراف في الأكل، والغرور، والصخب، وما إلى ذلك، وما إلى ذلك. حسناً، لا يمكننا أن نتخيل الكتاب المقدس بأكمله بهذه الطريقة. من الواضح أن هذا يبدو غريباً جداً

لا نريد أن تبدو ترجمتنا غريبة جداً. وكلما بدا الأمر أكثر غرابة، خمن ماذا؟ كلما كان أقل قبولاً. كلما قل حديثه مع الناس

إذن، كيف نحقق هذا التوازن؟ وفي كثير من الأحيان، إذا توجهنا أكثر نحو الجانب الحرفي، فسينتهي الأمر بأن يبدو الأمر غريباً، وينتهي الأمر بأن يبدو غير واضح. لذلك، نحن بحاجة إلى تحقيق هذا التوازن. نريد أن نحافظ على قدسية النص، لكن في الوقت نفسه، نحن بصدد نقل فعل تواصل

حسناً، فلنستمر. تحدثنا عن لغات ووظائف مختلفة. إليك رسماً تخطيطياً صغيراً يساعد على تصور ما تحدثنا عنه

إذن، لدينا نص اللغة المصدر، وهناك وظائف بلاغية في نص اللغة المصدر في الكتاب المقدس، ويأتي في شكل معين. هذا هو الشكل اليوناني أو الشكل العبري. إذن، نريد النقل، تذكر أن الترجمة هي عملية نقل لنقل المعنى.

وهكذا، نريد أن ننقل ماذا؟ فنحن ننقل المعنى مع الوظيفة البلاغية للنص المصدر. يظل الأمر كما هو، لكننا نفعل ذلك باستخدام النماذج الموجودة في اللغة الهدف بحيث يكون لدينا نص مستهدف يتواصل بشكل جيد. والطريقة التي تتواصل بها، سواء كانت أوامر أو طلبات مهذبة أو توبيخ أو تعليمات، كلها تستخدم أو قد تستخدم نماذج مختلفة من اللغة الأصلية للتواصل بشكل جيد وبنفس التأثير المقصود

لذا، علينا دائماً أن نضع ذلك في الاعتبار. ما هي الأشكال؟ كيف سيبدو الأمر في اللغة الهدف لتوصيل نفس الشيء من النص المصدر؟ تحدثنا عن نية المؤلف والقراء، وبالتالي فإن الطريقة التي عبرت بها براون عن الأمر، تعجبني حقاً الطريقة التي تقول بها إن المؤلف والنص وقارئ اليوم هم في هذه العلاقة، وفي تلك العلاقة، يحدث التواصل ويحدث التواصل. ولذا فإننا نحاول تسهيل التواصل الجيد حقاً.

يقف النص في المنتصف بين المؤلف والقارئ، سواء كان ذلك في العصور القديمة أو اليوم. لذا فإن التواصل دائماً له هدف. نحن لا نتواصل بشكل عشوائي أبداً.

نحن لا نقول بشكل عشوائي أبداً، مثل ابني، جاء وقال، حسناً، كان لديه سبب لذلك. لذلك، كل فعل اتصال له غرض، وعادة ما يكون التأثير على الناس بطريقة ما. وكما قلنا، هدفنا هو معرفة ما قصده المؤلف، والسعي لفهمه، وإذا لم ندرك أن هناك رسالة مقصودة لنا، فقد تفوتنا هذه الرسالة أحياناً.

فإذا لم نرى الإشارات في النص المصدر، فقد يفوتنا المقصود الذي أراد المؤلف أن نخرجه منه. لذلك، مع الاستمرار، تخيل فقط. أريدك أن تفكر في هذا. كيف يمكننا تفسير الكتاب المقدس بشكل مختلف إذا نظرنا إليه كرسالة بريد إلكتروني من الله عبر المؤلف إلى الناس؟ كيف يمكننا أن ننظر إلى الكتاب المقدس بشكل مختلف إذا نظرنا إليه على أنه رسالة الله الإلكترونية إلينا التي أرسلها نبيه أو مؤلفه الذي كتب الكتاب المقدس، مما يضيف لمسة عليه لا نفكر فيها عادة؟ ولهذا السبب نسأل، ما الذي كان يتحدث عنه بولس؟ ماذا كان يقول، ولماذا قال ذلك لهؤلاء الناس؟ ماذا كانت وجهة نظره؟ لماذا كان يقول تلك الأشياء؟ ونحن دائماً، في مؤخرة أذهاننا، نفكر، لماذا كان هذا جزءاً من الكتاب المقدس؟ لماذا، على سبيل المثال، كان فلاديمون جزءاً من الكتاب المقدس؟ كتاب صغير جداً، حوالي 20 آية، وهذا هو الكتاب بأكمله، لذا تعتقد، لماذا تم تضمين تلك الآيات؟ هناك سبب وهدف وراء إدراجهم لأن لهم قيمة في إيصال رسالة الله إلى الناس.

ودائماً نسأل أنفسنا ماذا نتعلم من هذا النص؟ والقساوسة يفعلون هذا كل أسبوع. إنهم يتحدثون إلينا، ثم يستخلصون نقاطاً تطبيقية لما يفترض بنا أن نفعله بالرسالة التي يقدمونها لنا، وهذه الرسالة مأخوذة من الكتاب المقدس. حسناً، سننظر في كيفية تقسيم المحادثات، وكيفية كسر التفاعل بين الأشخاص الذي نجده في الكتاب المقدس، ثم ماذا نفعّل به.

ولذا، سنتحدث بشكل عام عما ننظر إليه، ثم سنطبقه على مقاطع الكتاب المقدس. إذن، أولاً، ماذا قيل؟ ماذا كان الكلام؟ ما هي الكلمات التي قيلت؟ وأي نوع من الكلام كان؟ هل كان بياناً؟ هل كان سؤالاً؟ هل كان أمراً؟ هل كان طلباً؟ هل كان شيئاً آخر؟ ومن ثم نفكر، ما هو المعنى الكامن وراء هذا الشيء، هذا الكلام، هذا البيان أو السؤال؟ ولماذا قالها المتحدث للمتلقي أو للمستقبلين وماذا أراد منهم الشخص أن يفعلوا؟ وكيف كان رد فعل المتلقي أو المستقبلات؟ ولذا فإننا سوف ننظر في هذا. هذا هو الإطار الذي يساعدنا على تحليل الكتاب المقدس، ويمكن استخدام هذا الإطار في تحليل أي تفاعل بين الناس.

حسناً، يعتمد الأمر على بعض الافتراضات. أحد الافتراضات هو أن هناك معرفة مشتركة بين المتحدث والمستمع، بين القارئ والكاتب. نحن نفترض أنهم يتحدثون نفس اللغة.

لذلك، نفترض أنه عندما كان بولس يتحدث باللغة اليونانية، كان شعبه يتحدثون اليونانية. نحن نفترض أنه عندما تواصل داود باللغة العبرية، أو عندما تواصل كتيبة العهد القديم باللغة العبرية، كان الأشخاص الذين استقبلوهم يتحدثون العبرية. شيء آخر هو أنهم يشتركون في نفس الخلفية الثقافية.

إنهم يتشاركون نفس التاريخ، وهذه المعرفة المشتركة تكون نوعًا ما في الخلفية عندما يتواصلون. إنهم يعرفون نفس اللغة، ويعرفون كيفية توصيل أشياء محددة باللغة. قد تبدو كل هذه الأمور واضحة، ولكننا بحاجة إلى نشرها حتى يكون لدينا هذه الأرضية المشتركة والإطار المشترك الذي يمكن البناء عليه.

وهم يعرفون المعايير الثقافية في اللغة. وهم يعرفون ما هو مناسب في سياق واحد وما هو غير مناسب في سياق آخر. في إحدى المحادثات الأخرى، كنت أتحدث عن التسجيل، وكيف ذهبت إلى المكتبة في الكلية، التي كنت فيها، وقال لي الرجل الذي يقف خلف المكتب، مرحبًا يا صاح، وقال العمال الآخرون في المكتب. آسف، هذا غير مناسب.

أنت لا تقول مرحبا المتأنق لأستاذك. حسنًا، كانوا يتحدثون عن المعايير الثقافية. إذا كنت تتحدث إلى شخص أعلى منك في مستوى معين، فتحدث إليه بطريقة مناسبة من التحية.

إذن، ها أنت ذا. يفترض المتحدث أن المستمع يشاركه نفس المعرفة التي لديه. لذا، إذا قلت لك أن الحافلات الصفراء ستدور حول الحي مرة أخرى.

إذا كان الصيف فما هو الشهر؟ إنه سبتمبر، أغسطس. إذا كان فصل الشتاء، ما هو الشهر؟ ربما في شهر يناير بعد عطلة عيد الميلاد. وما هي الحافلات الصفراء؟ وكيف عرفت في أي شهر هو؟ تلتقط الحافلات المدرسية الأطفال وتنقلهم إلى المدرسة.

لم أكن بحاجة إلى أن أقول أي شيء. كل ما قلته لك هو الحافلات الصفراء. وجميعكم تعرفون بالضبط ما كنت أتحدث عنه.

وهذا ما أعنيه عندما أقول المعرفة المشتركة بيني وبينك. تبادل المعرفة بين المتحدث والمستمع. ونحن نفعل هذا طوال الوقت.

كل ما نقوله مبني على شيء مشترك مع الأشخاص الذين نتحدث إليهم. إلا إذا قابلت شخصًا جديدًا، ولكن حتى ذلك الحين قد تظل لديك معلومات مشتركة. إذا كنتم أمريكيين، فهذا يعني أن لديكما قدرًا معينًا من المعرفة المشتركة.

إذا كنت من نفس الفئة العمرية، فهذا يعني أن لديك مستوى أعلى من المعرفة المشتركة. حسنًا، كما قلنا يفترضون أن المتلقي لديه هذه المعرفة المشتركة. ويستخدم المتحدثون اللغة التي يعتقدون أنها سيكون لها احتمال كبير للنجاح في هذا الموقف بالذات.

وهم يتحدثون عن هذا الموقف وعن شيء له علاقة بهذا الموقف. لذلك، على سبيل المثال، أنا لا أتوجه إلى شخص غريب وأقول شيئًا عشوائيًا لا علاقة له بالوضع الذي نحن فيه. نحن نتحدث دائمًا عن هذا الموقف. وإلى ذلك السياق.

يجب على المستمع أن يستنتج أو يخمن ما يقوله المتحدث، ولماذا يقوله، وما يعنيه كلام الشخص في هذا الموقف السياقي المحدد. حسنًا، ماذا يقال؟ رجل يقول لزوجته: يا عزيزتي، لقد نفذ الحليب. لذلك، نحن كسر ذلك.

وهذا بيان. إنه بيان مباشر للحقيقة. حسنًا، إنه يعطي زوجته بيانًا بالحقيقة.

يمين؟ ولكن ما هو عليه حقا؟ حقا، إنه طلب مهذب. يريد أن تشتري الحليب. هل يقول الحليب؟ لا.

هل يعتقد أنه سينجح إذا قال ذلك؟ نعم. عزيزتي، لقد نفاد الحليب. وتقول الزوجة، حسناً، إذن علينا أن نعرف ماذا تفعل الزوجة ببيان الحقيقة هذا؟ سأتوقف عند المتجر بعد العمل

فماذا ردت الزوجة؟ ماذا ستفعل؟ ستتوقف عند المتجر وستشتري الحليب. هل ترى كم هذا غامض؟ لكنه متصل لأنه بين الزوج والزوجة، يعرفون تلك الإشارات الاجتماعية، ويعرفون تلك الإشارات اللفظية، ويعرفون ما يعنيه عندما يقول إننا نفد الحليب. وهو يعرف ما تعنيه بقولها، سأمر بالمتجر

لم تقل حليباً أبداً، ولم يقل متجراً أبداً. يمين؟ هذا هو انهيار المحادثة الكلامية، فعل الكلام. لذا، الأمر هو أن الناس في الكتاب المقدس يتحدثون بهذه الطريقة طوال الوقت

وهدفنا هو معرفة ما يحدث. لماذا قالوا ذلك وماذا يقصدون بذلك؟ تمام. إذن، هذا ما حدث لي بالفعل منذ عدة سنوات

. كنا نعيش في كاليفورنيا. كنت أنا وزوجتي هناك في جنوب كاليفورنيا، وأخذت زوجتي ابنتنا إلى المتحف وأمضوا فترة ما بعد الظهر في المتحف

زوجتي تتصل بي في الرابعة بعد الظهر. كيف سار الأمر يا عزيزي؟ أوه، كان على ما يرام. لقد قضينا وقت ممتع

وسنعود إلى المنزل بعد قليل. وقالت أنا مستعد لتناول الشاي. قلت طيب عظيم

. حسناً. حسناً، سنرى عندما تعود إلى المنزل. فقالت: أنا مستعدة لتناول الشاي

لذلك، أفكر، حسناً، عندما تقول زوجتي إنني سأعود إلى المنزل بعد قليل، فقد يعني ذلك ما بين 15 دقيقة إلى ساعة ونصف. لذلك، تقول قليلاً. وفي بعض الأحيان تعود إلى المنزل بعد ساعة ونصف

حسناً، كان علينا أن نتوقف عند كوستكو ونلتقط بعض الأغراض. ثم احتاجت ابنتنا إلى بعض الأشياء في وول مارت، وهكذا عدنا إلى المنزل

. لذا، فإن القليل يمكن أن يكون له نطاق واسع من المعاني. تمام. وقد ذكرت الشاي

وفكرت، حسناً، ربما لديهم مقهى صغير هناك في المطعم. سوف تحصل على ذلك في المطعم. ولذا فمن المحتمل أنها لن تبقى في المنزل لمدة 45 دقيقة على الأرجح

وبعد 20 دقيقة تأتي وتقول أين الشاي؟ فقلت آسف أي شاي؟ وأنا مثل، ولكن قلت، أنا مستعد لتناول الشاي. قلت: نعم، لقد أعطيتني بيان الحقيقة. أنت لم تعطيني طلباً

. تذهب، نعم فعلت. قلت أنني مستعد لتناول الشاي. كيف كان من المفترض أن أستنتج؟ هذا ما قصدته

، وهذا يحدث طوال الوقت. لا أعلم بشأنكم، لكن الأزواج والزوجات في منطقتي من العالم، في رقبتي في الغابة يحدث هذا مرات أكثر مما أريد. لكن هذا طبيعي

إنها مجرد واحدة من تلك الأشياء البشرية. ولهذا قلنا أن الشخص الذي يسمعها عليه أن يحاول فهمها. ماذا يعني في هذا السياق؟ لماذا يقول لي هذا الشخص هذا؟ لقد فاتني ذلك تماما

لم تكن مستاءة. ضحكنا. كان ممتعا

لكن لم يكن لدي أي فكرة أنه كان طلبًا مهذبًا. ولم يكن لدي أي فكرة أنها كانت تقول، أريدك أن تعد لي الشاي وأن تكون جاهزًا تقريبًا في الوقت الذي أعود فيه إلى المنزل. لا يوجد لدي فكرة

لذا، إذا فكرنا في الرد على اتصالاتها، لم يكن هناك رد. وهذا يعني هل نجح تواصلها في هذا الصدد؟ رقم والانهييار؟ أين كان الانهييار؟ كان الانهييار هو أنني لم ألتقط الإشارات والإشارات الدقيقة التي كانت تطلب مني فعل شيء ما

لقد فاتني ذلك تماما. ولا أستطيع أن أقول أنه خطأ شخص واحد أو آخر، ولكن هذا يحدث طوال الوقت في الاتصالات. وهذا يحدث في التواصل، في الكتب المقدسة، حيث نهز رؤوسنا ونتساءل، ما الذي يحدث هنا بحق السماء؟ تمام

كل هذا يعني أننا نتحدث بطرق غامضة. ويقول المتكلم بعض الأشياء الصريحة. يخرجون ويقولون أشياء معينة، أجزاء معينة من المعلومات

ولكن بعد ذلك أيضًا، يتجاهل المتحدث بعض الأشياء عمدًا ويتوقع من المستمع أن يستنتج أو يستنتج بناءً على السياق وعلى ما قيل صراحةً وعلى أساس بعض العوامل الأخرى. نعم. لذا فإن هذا الأمر برمته من الغموض، يعتمد الكثير منه على ما لم يُقال

لذلك يمكننا التعامل مع الأمور الصريحة، ولكن حتى الصريحة، كما قلت، البيان هو بيان، لكنه لا يعطي معلومات. ولهذا السبب تحدثنا عن وظائف الاتصال المختلفة. ما الذي يحدث هنا؟ لذلك قال جون لجين إنهم تناولوا وجبة لطيفة معًا بعد ذلك

يقول لجين، هل تريد قطعة من الكعكة؟ وتقول جين أنني أتبع نظامًا غذائيًا. هذا هو الجواب جين. وهذه معلومة واضحة وواقعية قدمتها لجون

وما علاقة ذلك بما قاله؟ هل قالت نعم؟ أم أنها قالت لا؟ يمكن أن تذهب في أي من الاتجاهين، أليس كذلك؟ تمام. لذا، إذا كان لا، فهو لا ضمنيًا. أنا في حمية؛ لذلك أراقب تناول السكر والنشويات والحلويات لذلك لا أريد أي كعكة

شكرًا جزيلاً. أو من الممكن أنني أتبع نظامًا غذائيًا، وقد سئمت من تناول السلطة طوال الوقت، وأرغب في تناول قطعة من كعكة الشوكولاتة. لذا، إذا سألتني مرة أخرى، ربما سأقول نعم

لكن في الواقع، أنا أتبع نظامًا غذائيًا غير واضح بدرجة كافية. وهكذا كان جون يقول، هكذا، وهي تقول. حسنًا، حسنًا. حسنًا، أيًا كان

هل تريد القهوة مع ذلك؟ حسنًا. ولهذا السبب علينا أن ننظر إلى أفعال الكلام هذه. حسنًا

إذن، هذا موقف آخر حيث أكون في منزل صديقي، نتسكع في المساء، ثم أستعد للعودة إلى المنزل. وأتذكر. دانغ، أنا فارغ. ماذا سأفعل؟ لذلك، قلت لصديقي، مرحبًا، إن الوقود لدي منخفض

ماذا لا أقول له؟ ما هي المعلومات الضمنية أو المعلومات التي لم أوضحها؟ لا أعتقد أن لدي ما يكفي من الوقود لإعادتي إلى المنزل. يقول صديقي، كونه رجلاً شديد الإدراك، حسناً، هناك محطة في الشارع. هذا ما يقوله.

هل حصل على ما احتاجه؟ نعم. ثم أذهب، حسناً، لدي نقص في النقود أيضاً. ويقول: كل ما أملكه هو خمسة دولارات.

وتقول، حسناً، شكراً. هذا سوف يفعل. لغة مشفرة.

نستخدمها كل يوم. نحن نستخدمها باستمرار في كل وقت. لذا، علينا أن نأخذ في الاعتبار عندما نحلل ذلك.

وتذكر أننا قلنا هذا عن تقسيم تلك الجمل الطبية للأطفال. ما هو السيناريو؟ ما هو الوضع الذي هم فيه؟ اين هم؟ ماذا يحدث هنا؟ وما هي العلاقة التي يمكن أن تربط بين ما يحدث وما يتحدث به الطرفان؟ إذن، ما هو هذا السيناريو؟ ومرة أخرى، يجب على المستمع أن يخمن ما يمكن أن يكون أكثر منطقية في هذه الحالة. بالذات، لذلك، عندما قلت، إن الوقود منخفض لدي، لم يقل الرجل، إنه 945.

سيكون هذا شيئاً غريباً لرميه هناك. ليس له أي معنى في هذا السياق. إنه يحاول الإجابة فيما يتعلق بما قلته.

وهكذا، فإنهم يظنون على هذا الوضع. ما الذي يجري؟ تمام. تفضل واحد اخر.

الباب مفتوح. إذا قال شخص ما ذلك لشخص آخر، فهو ينقل بعض المعلومات. والسؤال هو ما هو هذا الوضع؟ الآن، هل يمكنك التفكير في موقف أو سيناريو حيث يمكن استخدام هذا النوع من العبارات؟ وماذا يقول المتحدث للشخص الآخر؟ ربما يمكنك التفكير في عدة.

. هنا واحد. لذا، يطرق أحدهم بابي، وأريد أن أدعوهم للدخول. وأقول لهم، الباب مفتوح.

ويأتيون. عظيم. حسناً.

تفضل واحد اخر. الباب مفتوح ونحن في منزل ابني ونراقب حفيدنا. وزوجتي تقول لي الباب مفتوح.

ربما تعني أن الطفل لا ينبغي أن يخرج. لوسمحت أقفل الباب. تمام.

ماذا لو كنت أتحدث مع صديق ويقول لي، إذا كنت بحاجة إلى وظيفة، فقد تتمكن من الحصول على واحدة من شركتي. تعال وتحدث معي. وأذهب، حسناً، لا أعرف.

وتحدثنا ذهاباً وإياباً. وبعدين يقول طيب الباب مفتوح وأنا أقول، حسناً، شكراً.

سأخبرك. لذلك هناك استخدام آخر للباب مفتوح. لذا فهو محدد سياقياً، ومحددًا ظرفياً، ويتم تثبيته مع الأشخاص المعنيين.

. إذن، هنا واحد آخر. الرجل يعمل في مكتبه بالمنزل. مرة أخرى، إنه أمر يتعلق بالزوج والزوجة.

حسناً جيد. عزيزتي، رن جرس الباب. وهو في منتصف كتابة هذا التقرير.

ربما لا يريد النهوض، ويريد أن يعرف، هل يمكنها أن تأتي من مكانها وتفتح الباب؟ وتقول من الطابق العلوي أنا في الحمام. ماذا هي تقول؟ لا أستطيع النزول هناك الآن. سيكون عليك أن تجيب على الباب بنفسك

كما ترى كم هي اللغة مبهمه، لكنها موجودة في كل مكان. دعونا ننظر إلى بعض في الكتاب المقدس. هناك بعض الأمثلة، وهذه آيات حقيقية في الكتاب المقدس

حسناً، في عرس قانا في العهد الجديد، تمت دعوة يسوع وبعض تلاميذه للذهاب إلى هذا العرس وكانت والدة يسوع هناك. وهكذا، هم في وليمة الزفاف هذه. لا نعرف كم من الوقت استمر العيد، لكن في تلك الأيام كان من الممكن أن يستمر العيد لمدة أسبوع

وهكذا، في يوحنا الإصحاح 2، تحدثت أم يسوع معه وقالت: ليس عندهم خمر. فيجيب يسوع: وقتي لم يحن بعد. آسف

لذلك، دعونا ننظر إلى ما قالته مريم. حسناً، ماذا قالت مريم؟ ليس لديهم النبيذ. هذا هو بيان الحقيقة

كم مرة تم تضليلنا ببيان الحقيقة؟ تمام. ماذا تريد من يسوع أن يفعل؟ لم تقل، هل يمكنك أنت ورفاقك والتقاط بضعة أباريق من النبيذ حتى تتمكن من دفعها حتى BevMo جمع مجموعة من النبيذ والذهاب إلى نهاية الوليمة. لم تكن تطلب منه الذهاب وشرب المزيد من الكحول

ولكن هناك شيء ما يحدث بين مريم ويسوع ولا أحد يعرف ما يحدث في ذلك، بقدر ما يمكننا أن نقول، في تلك الغرفة، لا يوجد أحد آخر يحدث، يعرف ما يحدث. وبناء على ما رد به، ويقول: لم يأت وقتي بعد. وقتي. لماذا؟ إن وقت خدمتي العامة، عندما أقوم بالمعجزات، هو أحد الاحتمالات

هل طلبت منه أن يصنع معجزة؟ البعض يقول نعم، والبعض يقول لا، ولكن هناك أدلة قوية لصالح هذا التفسير بناءً على ما قاله يسوع وعلى أساس ما حدث بعد ذلك. وكيف تقبلت مريم رفضه؟ أنت هناك، كل ما يقوله لك أن تفعله، افعله. ويذهبون، نعم سيدتي

أمي، لكنه ابن صالح. إنه لا يخرج أمي. يذهب وماذا يفعل؟ يقوم بمعجزة

هناك احتمال قوي أنها كانت تطلب منه أن يقوم بمعجزة. وهنا يقع السياق المشترك والمعلومات المشتركة بين مريم ويسوع. إذا كانت تسأل ذلك بالفعل، فكيف عرفت أنه يستطيع فعل ذلك؟ سأترك ذلك لك لمعرفة ذلك

ولكننا نريد أن نقول أن بيان ماري لم يكن بياناً. لقد كان طلباً مهذباً. وماذا أرادت منه؟ وفي النهاية حصلت على ما أرادت

لقد أرادت المزيد من النبيذ في العرس، وأرادت من يسوع أن يفعل شيئاً من أجل ذلك. في البداية أجاب بالقول لا، لكنه قال نعم فيما بعد. ومرة أخرى، ماذا يعرف كلاهما؟ عندما نصل إلى السماء، سنسأل يسوع، قائلًا، يا يسوع، أريد أن أطرح عليك سؤالاً حول موضوع الزفاف هذا

كيف عرفت والدتك أنك قادر على فعل ذلك؟ حسناً، سأترك ذلك لك. ولكن هذا ما نحاول القيام به: هل سأغير أي شيء في الترجمة، وهل سأعدل أي شيء هنا؟ لا، لن أفعل ذلك. دع النص يتحدث عن نفسه

لكن في بعض الأحيان، تحتاج بعض الأشياء التي نراها إلى التغيير لتناسب مع الثقافة المستهدفة. لكن لو كانت هناك لغة أخرى كنت أعمل بها، فلن أغير أي شيء في هذه المحادثة. لذلك، أنا لا أقول أننا بحاجة دائماً إلى تغيير شيء ما، ولكننا على الأقل بحاجة إلى فهم ما يحدث حتى يكون لدينا تفسير جيد.

حسناً، تحدثنا عن المعلومات الصريحة، وتحدثنا عن المعلومات الضمنية أو الضمنية. ها أنت ذا. لذلك، كان بيلاطس يحاور يسوع ويستجوبه.

ودخل بيلاطس إلى مقره مرة أخرى ودعا يسوع وقال له أنت ملك اليهود؟ هل هذا سؤال حقيقي أم أنه يطلب معلومات هناك؟ يبدو الأمر كذلك، أليس كذلك؟ نعم، لذلك ليس توبيخاً. إنه ليس شيئاً آخر. ثم أجابه يسوع بهذا: هل تقول هذا من تلقاء نفسك أم أن الآخرين قالوا لك ذلك عني؟ هل قال لك الآخرون أنا ملك اليهود أم أنت تقول ذلك بنفسك؟ ويسأل بيلاطس هل أنا يهودي؟ تفاعل غريب هنا بين بيلاطس ويسوع. فهل قال يسوع أنه ملك اليهود؟ لم يقل بعد، فيجيب بيلاطس: هل أنا يهودي؟ الجواب الواضح هو سؤال بلاغي، بمعنى لا، أنا لست يهودياً، مما يعني أنه من المحتمل أن الناس أخبروني بذلك.

أنا لست يهودياً. وكيف كنت سأعرف ذلك لولا أن الشعب اليهودي أخبرني بذلك؟ حسناً، هل ترى التفاعل هنا؟ انها رائعة. ثم يتابع قائلاً: أمتك ورؤساء الكهنة أسلموك إلي. ماذا فعلت؟ فيجيب يسوع مملكتي ليست من هذا العالم. مولي المقدسة، ماذا يحدث؟ لا يجب يسوع أبداً على سؤال بطريقة يمكننا من خلالها أن نفهم لماذا قال ذلك، وماذا قال.

حسناً، ننظر إلى ذلك، ونقول، هناك المزيد من الأمور التي تحدث هنا والتي تحتاج إلى مزيد من التحقيق، ولكن يبدو أن يسوع كان يتجنب إخبار بيلاطس عن هويته، لكنه أراد التواصل مع بيلاطس، أنت حقاً ليس لديك أي قوة فوقي، لكنه يفعل ذلك بطريقة ملتوية للغاية. حسناً، إذا نظرنا إلى أفعال الكلام هذه، نجد أن هناك سوء تواصل أو تواصل مفقود، وتنتقل الأمور من خلال الشخص الآخر، وتحدثنا عن مدى كون اللغة مبهمه. بشكل عام، لا أريد أن أقع في هذا الأمر، لكن بشكل عام، هناك نوعان من الثقافات، أو هناك طريقتان للتواصل بين الثقافات، وهي عبارة عن سلسلة متصلة وليست ثنائية.

هناك تواصل منخفض السياق، وهناك تواصل عالي السياق. في التواصل منخفض السياق، هل تتذكر ما قلته عن المعرفة المشتركة بين المتحدث والمستمع؟ في التواصل منخفض السياق، يفترض المتحدث أنه لا يوجد سوى القليل من المعلومات المشتركة بين المتحدث والمستمع، لذلك يتعين عليهم توفير الكثير من المعلومات. سياق منخفض للغاية، الكثير من الكلمات، الكثير من الشرح.

التواصل عالي السياق، كما قلت، هو سياق منخفض، ويفتقر إلى المعرفة المشتركة. ماذا عن التواصل عالي السياق؟ من المفترض أن هناك الكثير من المعرفة المشتركة، فماذا يفعلون؟ إنهم يقولون القليل فقط، مثل يسوع وبيلاطس، ومثل يسوع وأمه. لم يكونوا بحاجة إلى قول الكثير لأنهم كانوا يعرفون ما كان يحدث وبالتالي إذا كان هناك سياق عالٍ مشترك بين الأشخاص، فهناك القليل من الكلمات التي يتم التحدث بها.

في الغرب، ولا أستطيع أن أتحدث عن كل دولة غربية، ولكن هنا في أمريكا، نميل إلى أن يكون لدينا ثقافة تواصل منخفضة السياق. نشرح كل شيء، أو نشرح الأمور بمزيد من التفصيل. في كينيا، إنها ثقافة السياق العالي، حيث عملت في كينيا وتزانيا، وفي إحدى المرات، كنا ننهي فترة دراستنا في تزانيا، وكنا نبيع جميع ممتلكاتنا، وكنا عائدتين إلى أمريكا، وكنا نستأجر منزلاً من رجل محلي، وقلنا له، نعم، سنبيع بعض أغراضنا.

لذلك، جاء، وكان مثل يوم الاثنين أو الثلاثاء، وقال، فقلت، لذلك نحن نبيع الأشياء. هو يذهب، أنا ذاهب في رحلة. سأعود في نهاية هذا الأسبوع.

سننتحدث .خمين ما؟ التواصل عالي السياق .لم يكن لدي أي فكرة عما كان يقصده

.قلت حسنا .لذلك، يغادر .يعود يوم السبت، وكنا نبيع الأشياء طوال الأسبوع، كما تعلم

عظيم .نرى أن بعض الناس اشترتوا أثاثنا، وبعض الناس اشترتوا ثلاجتنا، وبعض الناس اشترتوا الأطباق، وبعض الناس اشترتوا هذا وذاك، وهو يدخل ويذهب، أين كل أغراضك؟ ألم أخبرك أننا سننتحدث؟ فقلت، يا إلهي، أنا آسف جدًا .لقد تجول، وذهب، حسناً، سأأخذ كل شيء

سأجلس في منزلك، وكان لديه الوسائل للقيام بذلك .كان لديه أيضًا عدد من الأعمال التجارية المختلفة والمربحة .فاتني ذلك

لاحقًا، رويت هذه القصة لبعض الأصدقاء التزانيين، وقلت إنه جاء، فقال لي سننتحدث .قلت وما تظن أنه يقصد؟ وقالوا، نعتقد أنه كان يعني، أنا مهتم حقًا بأشياءك .أنا حقًا لا أريدك أن تبيع أي شيء حتى نصل إلى هنا .

يرجى الانتظار حتى تعود .كيف عرفوا أن هذا دعونا نتحدث؟ ولكنهم فعلوا ذلك، وأنا فاتني ذلك .نحن ننتمي إلى ثقافة مختلفة عن ثقافة الكتاب المقدس، ونفتقد الأشياء الموجودة في الكتاب المقدس لأننا لا نأتي من نفس النوع من السياق

وتخيل ماذا؟ الثقافات التي نترجم فيها الكتاب المقدس، الكثير منها هي ثقافات ذات سياق عالي .كيف تتواصل مع ثقافة السياق العالي؟ انه تحد .لذا، المشكلة، إحدى المشاكل هي أن ما نسمعه على السطح، أو نقرأه على السطح، لا يتطابق مع المقصود حقًا

إذن، يقال شيء واحد، لكن المقصود مخفي، ولا نفهمه، وتغيب عنا الإشارات .لأننا في بعض الأحيان نأخذ الأمر حرفيًا .في بعض الأحيان يكون هناك اختلاف بين الأجيال

في بعض الأحيان يكون هناك اختلاف ثقافي .في بعض الأحيان يكون الاختلاف بين الجنسين، فقط الطريقة التي يتحدث بها الناس .ولذلك، وبسبب هذه الأشياء، فإن ما يقال في العلن، الصريح، يكون مضللًا في بعض النواحي، والمشكلة الأكبر هي ما لا يقال

حسناً، من الترجمة الفورية إلى الترجمة، ماذا نفعل؟ لذلك نحاول تفسير النص المصدر، وهكذا نحاول أن نفهم ما يجري في الاتصال، ما يقال، كيف استجاب الشخص لما قيل، هل هناك أي شيء يمكن أن نستشفه حول هذه المحادثة، أي معاني خفية يمكننا فك شفرته، وما هي مميزات هذا الفعل؟ إذن ماذا قيل؟ هل كان سؤالاً قيل أم كان قولاً قيل؟ وبعد ذلك، ما هي الطرق الطبيعية لقول تلك الأشياء؟ مهما كان الأمر، حاولنا معرفة ماهيته، ثم حاولنا التعبير عنه باللغة الهدف .عندما تنتقل من اليونانية إلى الإنجليزية، لدينا الكثير من الموارد .إنها حقًا نعمة لنا أن نستفيد من الكثير من الموارد المتاحة لنا

لدينا العديد من إصدارات الكتاب المقدس المختلفة التي يمكننا الاطلاع عليها .عندما تترجمها إلى لغة أخرى، تنتهي إلى جزء مختلف من العالم، بنية لغة مختلفة تمامًا، إنه سياق اجتماعي وتاريخي وثقافي مختلف تمامًا .ويتطلب الأمر المزيد من العمل .يمكنك أن تفعل ذلك

يمكننا أن نفعل ذلك لأننا كنا نقوم بترجمة الكتاب المقدس منذ ما قبل يسوع، عندما قاموا بالترجمة السبعينية، وحتى الآن .لقد كان الناس يقومون بالترجمة طوال هذا الوقت، لذا فهو أمر قابل للتنفيذ

علينا فقط أن نفكر كثيرًا ونكون على دراية لأنك في بعض الأحيان لا تعرف. أوه لا، هيوستن، لدينا مشكلة هنا حسناً، لقد قرأت هذا المقال، وتحدث عن الطرق التي يمكنك من خلالها التأثير على الأشخاص، ربما تكتب وصفاً أو إعلاناً في قطعة كتابية، مثل الإعلان

، الشعب الألماني، إذا أراد التأثير عليك، لديه كلمات خاصة يستخدمونها، مثل جدًا أو حقًا أو مذهل. لذلك، لديهم هذه الصفات التي يستخدمونها، وتلك الكلمات الخاصة تشير إلى التركيز على القارئ. باللغة الإنجليزية، ماذا فعلت عندما قلت ذلك للتو؟ لقد استخدمت التجويد، أليس كذلك؟ وكيف نكتب التجويد؟ التسطير والخط المائل، والخط العريض، والأحرف الكبيرة، والكثير من الأحرف الكبيرة، ثم تقول، توقف عن الصراخ في وجهي.

نعم؟ تمام. نحن نستخدم التجويد. المجرية، إنه ترتيب الكلمات

إنه ترتيب الجمل، لذلك إذا كنت تريد إيصال معنى معين إلى الشعب المجري، عليك أن تأخذ في الاعتبار ما يفعلونه عادة، ثم تذهب، لذلك، وتفعل الشيء نفسه، وتفعل ذلك عندما تترجم. لذا، عند الترجمة إلى الألمانية، والبحث عن تلك الكلمات، والترجمة إلى الإنجليزية، يكون لديك نغمات، وتشير بطريقة ما إلى ذلك بيانياً في النص. المجرية، عليك تغيير الكلمات حولها

لذا، نحن نفكر، تذكر ما قلته، الترجمة هي نشاط ثنائي الاتجاه حيث تنظر إلى الخلف إلى النص المصدر، وإلى الأمام إلى النص الهدف، ذهابًا وإيابًا، ونحافظ على هذه الحركة ذهابًا وإيابًا بشكل مستمر حتى إنهاء الترجمة المحددة التي نعمل عليها. تمام. إذن، إليك بعض الأمثلة على الكلام غير المباشر، مثل بديهيات الكلام التي قد تسمعها عادة باللغة الإنجليزية

، هل يمكنك تمرير الملح، أو يمكنك تمرير الملح من فضلك؟ وكان والدي دائمًا يقول: نعم أستطيع ذلك. أبي. هيا. أبي يمزح، كما تعلم، لقد كبرت قليلاً

. "ولكن هذا ما نقوله؛ تسأل سؤالاً، وهذا ما؟ طلب مؤدب. تمام. في كينيا، لديهم كلمة "أعطني"، إنها "نايب

نيبي تشامفي، أعطني الملح. في بعض الأحيان، يضيفون كلمة مهذبة مثل من فضلك، سيقولون، من فضلك nipe chumvi أعطني الملح. هيبو

وهذا يعني أنني أطلب الملح. لذلك في بعض الأحيان يذهب الكينيون إلى chumvi في تنزانيا يقولون نومبا chumvi تنزانيا، ويجلسون حول الطاولة مع بعض التنزانيين، وقد اعتاد الكينيون على قول، ماذا؟ نيبي

وبالنسبة للتنزاني، فهذا أمر وقح جدًا. ولذلك يقولون، حسناً، ها هو الأمر، تفضل. ما هو على طول الطريق عبر الطاولة؟ حسناً، قلت، أعطني

. "هذا وقح. هذا أمر. نومبا تعني "أطلب

تعني من فضلك "chumvi" إذن، أنت في الواقع لم تقل الفعل أعطى، أو مرر، أو شيء من هذا القبيل. نومبا مرري لي الملح. لذا، ترون كيف يبدو نفس التعبير في لغات مختلفة بطرق مختلفة، وحتى في نفس اللغة في أجزاء مختلفة من العالم، وبلدان مختلفة

حسناً، هذا مقطع من مرقس 14. إذًا، أرسل يسوع تلاميذه للبحث عن مكان لتناول وجبة عيد الفصح، ودخلوا، وقال، اتبعوا هذا الرجل الذي يحمل وعاء الماء، أينما ذهب، اتبعوا حيث يذهب، ادخلوا المنزل، وصاحب المنزل هناك.

قل لصاحب البيت هذا، اقتباس، يقول المعلم، أين غرفتي حيث آكل الفصح مع تلاميذي؟ يبدو الأمر تقريبًا في أذني وكأنه اتهام. إذا كانت باللغة السواحيلية، خاصة للمتحدثين الترنانيين، فسنقول، نومبا، الغرفة التي يمكن لمدرسي وضعها فيها، يمكنها تناول الوجبة. ترى كيف أن المحتوى هو نفسه، كل شيء هو نفسه.

نحن على يقين من أن التلاميذ، حسناً، لسنا متأكدين، ولكن هناك احتمال كبير أنهم لم يكونوا وقحين. لم يحاولوا أن يكونوا متطلبين. على الرغم من أنه باللغة الإنجليزية، يبدو الأمر متطلبًا جدًا، حسناً؟ هل غيرها أن تقول نومبا أو معلم أو مباس أين الغرفة؟ أو المعلم يا مباس، هل يمكننا الحصول على غرفة من فضلك؟ مرة أخرى، علينا أن نتخيل الموقف، لا نريد أن نقرأ كثيرًا في النص، ولكن ما هي النعمة، وما هو السجل، وكل تلك الأشياء التي تحدثنا عنها من قبل، وما هو الأكثر تهذيبيًا بالطريقة التي سيقولها الناس عادة إذا كانوا، في الواقع، يحاولون أن يكونوا مهذبين؟ الآن، عندما يتحدث يسوع مع بطرس، ويتحدث يسوع عن الذهاب إلى الصليب، يوبخه بطرس. يوبخه بطرس.

إنه توبيخ مباشر، ولا يمكننا أن نخفف ذلك، فقال له يسوع، اذهب عني يا شيطان. حسناً، هذا أمر قاسٍ حقًا. ولا نرى القسوة هنا.

تفضل واحد اخر. جون، عفوا، مرقس 14:41. إنهم في حديقة الجنسيماي. يذهب ليصلي ويعود فيقول هل أنتم نائمون؟ ألا يمكنك البقاء مستيقظًا لمدة ساعة؟ إنه ليس قاسيًا، لكن هذا السؤال البلاغي، أو هذين السؤالين البلاغيين معًا، هو نوع من التوبيخ.

يذهب بعيدًا، ويعود، ولا يتم إخبارنا بما يحدث أو بما يقال، لكنهم لا يستطيعون البقاء مستيقظين. فيذهب ويعود مرة ثالثة ثم يقول هذا. هيا نامي، كفي، لقد أنت الساعة.

والآن، ابحثوا في كتبكم المقدسة عن مرقس 14: 41. كم عدد كتبك المقدسة التي تحتوي على سؤال بلاغي، هناك؟ هل مازلت نائمين يا رفاق؟ إن السؤال اليوناني ليس سؤالًا بلاغيًا. اليونانية هي صيغة أمر، في الواقع. إذا نظرت إلى شكل الكلمات.

ماذا يقول؟ حسناً، تفضل وافعل ذلك بعد ذلك. نحن نسبي ذلك بيان بلاغي. حسناً، كيف نستخدم ذلك في لغتنا؟ لديك صديق على وشك أن يفعل شيئًا غيبًا، وتقول له، من فضلك، يا صاح، أنا أتوسل إليك، من فضلك لا تفعل هذا.

وذهب، وأعتقد أنني سأستمر في الأمر. وتذهب، من فضلك لا تفعل ذلك. ثم يقول: لا، لقد اتخذت قراراً.

وماذا تقول؟ حسناً، تفضل وافعل ذلك بعد ذلك. بيان بلاغي. وهذا عبارة بلاغية هنا تتحول معظم الإصدارات الإنجليزية إلى سؤال بلاغي.

لماذا؟ لأنهم يريدونك أن تفهم أن يسوع يوبخهم، وهذا يكون أوضح إذا قيل على شكل سؤال. الآن، كنت في ترانزيا أستمتع إلى قس يتحدث عن هذا المقطع بالذات. وقال إن يسوع كان يتحنن عليهم.

ويقول الكتاب المقدس باللغة السواحلية، قال يسوع، قم ونم ثم خذ قسطًا من الراحة. وكان يسوع مهتمًا بهم حقًا لأنهم كانوا يحاولون الصلاة ولم يتمكنوا من البقاء مستيقظين. لذا، كان يقول، لا بأس، خذ قسطًا من الراحة.

ولذلك يقول لك يسوع، هل تحتاج إلى الراحة؟ هل أنت منهك؟ وكان لديه هذا التطبيق. المشكلة هي أنه في الجملة التالية، يقول: قم وانطلق؛ الرجال هنا. كم من الوقت يمكنك النوم في ثانية ونصف؟ ليس كثيرًا.

لذلك، نحن نعلم أنه لم يكن في الحقيقة بيانًا يطلب منهم الراحة. وهذا ما قلته: إذا أخذنا هذه الأشياء حرفيًا، فقد يؤدي ذلك إلى تضليلنا. إذا كان سؤالاً، فقد لا يكون سؤالاً.

إذا كان بيانًا، فقد لا يكون بيانًا. وهنا لدينا ذلك في الكتاب المقدس. فهل تلك الترجمات، وبعضها ترجمات حرفية، مخطئة بوضع سؤال هناك، إذا كان اليوناني عبارة؟ لا، لأن القصد كان واضحاً في توبيخهم.

هل أنتم يا رفاق مازلتُم نائمين حقًا؟ لقد حان الوقت. هؤلاء الرجال يأتون للقبض علينا. لذلك، في قراءة السياق بأكمله، هناك سؤال بلاغي مناسب.

هل تعرف أي ترجمة لا تستخدم السؤال البلاغي؟ هل تعرف أي ترجمة تحتفظ بالفعل بالبيان البلاغي؟ الترجمة الحية الجديدة. من المفترض أنها "ترجمة مجانية"، والترجمات الحرفية تغيرها إلى سؤال. مثير للاهتمام.

تمام؟ الحرفي ليس دائمًا هو الأفضل، لكن في بعض الأحيان يتواصل الحرفي بشكل جيد حقًا. لذا، علينا أن نحافظ على هذا التوازن. حسناً.

إذن، وظائف مختلفة، ولغات مختلفة، واستخدامات مختلفة، ونصائح مختلفة. إذا كنت تحاول تقديم نصيحة لشخص ما، كيف يبدو ذلك؟ لذلك، في ثقافة الأورما التي عشنا فيها، عندما يتزوج الزوجان، يجلس الأب للشاب ويقدم له النصيحة. وربما يقول شيئاً من هذا القبيل.

وهذا هو ما يعطي النصيحة. يجب على الزوج الصالح أن يعتني بزوجته. هذه هي اللغة الإنجليزية.

هذا ما يبدو عليه الأمر في أورما. آسف، الزوج الصالح يجب أن يعول أسرته، والزوج الصالح يجب أن يكون قدوة لأولاده. هذا ما يبدو عليه الأمر في أورما.

كزوج صالح، سوف تفعل هذا. ويقال أساساً في زمن المستقبل. إنها ليست لهجة قاسية أو أيا كان.

سوف توفر لعائلتك. وستكون قدوة حسنة لأطفالك. لقد تحدثت مع صديق يتحدث العبرية الحديثة.

لقد عاش هو وعائلته في إسرائيل لسنوات عديدة، وكانوا يجيدون اللغة العبرية الحديثة. وبطريقة ما، وصلنا إلى هذا الموضوع حول كيفية تقديم النصائح للناس. وقال، حسناً، بالعبرية، قالها لنفسه، شيئاً مثل هذا السياق هنا.

فيقول، حسناً، نحن نفعل نفس الشيء بالعبرية. نستخدم زمن المستقبل. سوف تفعل هذا.

سوف تفعل ذلك. ماذا نستخدم في اللغة الإنجليزية؟ ما هي الكلمة التي هناك باستمرار؟ يجب. وهذا ما نسميه المزاج.

هذا هو المزاج الشرطي، المزاج المخفف. إنها ليست أمر. إنه مزاج حتمي

إنها ليست إشارة، وهي بيان. إنه مزاج شرطي. يجب

هناك شرط في اللغة السواحيلية، وأود أن استخدم شرط هنا. وهكذا، فإنك لا تفكر في الكلمة التي قيلت. أنت تفكر في الطريقة التي قيل بها ذلك، وإذا كان شرطًا، فأنت تستخدم شرطًا في تلك اللغة

تذكر ماذا نستخدم؟ ينقل شكل اللغة الهدف معنى اللغة المصدر. هذا ليس واجبًا منزليًا، لكن كيف سيبدو هذا في أورما؟ كيف يمكن أن يبدو هذا إذا تم توصيله كطلب مهذب أو نصيحة مهذبة أو تعليمات لشخص، ما؟ أنا لا أقول أنه ينبغي علينا تغيير النص ولكن مجرد التفكير في ذلك. هل سيستخدمون هذا، سوف سوف، سوف؟ ربما

وماذا عن الجانب السلبي؟ لكن هذه ليست مجرد معلومات. حسنًا، التواصل هادف. إنه مبني على التفاهم المشترك.

هدف المتحدث، لديهم هدف، ويأملون في تحقيقه عن طريق التواصل. ويستخدمون اللغة التي يعتقدون أنها ستنتج. في بعض الأحيان تكون على حق، وأحيانًا لا

حسنًا، مرة أخرى، من خلال التواصل والترجمة، نحاول معرفة ما يعنيه المؤلف. وهكذا، نقوم بتحليل النص. نحن نبحث عن نية المؤلف

نحن نفترض التواصل الهادف، ونستخدم أساليب تفسيرية مختلفة لفهم ذلك. وكما يقول نيدا، نحن نبحث عن التأثير المطلوب لأننا لا نستطيع دائمًا معرفة التأثير الفعلي. لذلك، نحن لا نعرف كيف استجاب أهل غلاطية لبولس

إذا كنت تقرأ رسالة فيلي، فإن اللهجة لطيفة جدًا ولطيفة ومحبة، وتظهر عندما نقرأها. حتى باللغة الإنجليزية، الأمر واضح. وهكذا، كان يشجعهم، وكان يعلمهم أيضًا

علاوة على ذلك، فإننا نعمل على أساس أن مؤلفي الكتاب المقدس وضعوا هذه القرائن في النص. ما هو الدليل الذي يمكن أن نلاحظه لمعرفة ما يحاول المؤلف قوله؟ ولا يمكننا أن نكون على حق دائمًا. لا أستطيع أن أقول إن كل ما فسرتة صحيح تمامًا، لكننا نحاول البحث عن هذه القرائن، وهي قابلة للتمييز بشكل عام

وماذا نستخدم لمعرفة ذلك؟ ما هي الكلمات المستخدمة؟ ما هي النغمة؟ ما هو المزاج؟ ما هي العبارات الشائعة التي يستخدمها الناس عادة؟ كما قلنا، نستخدم كلمة "ينبغي" في اللغة الإنجليزية للتعبير عن الحالة المزاجية. نستخدم التجويد لتشمل والإشارة إلى التركيز. ما هي الإنشاءات النحوية التي تم استخدامها؟ عندما تجمع الكلمات معًا، ما هي معاني تلك الكلمات في هذا السياق، وبشكل عملي، كيف يتم استخدام ذلك؟ هل هذا يعني أننا سنكتشف ذلك دائمًا؟ حسنًا، ماذا يقول بطرس عندما يشير إلى بولس؟ ويقول أن كتابات بولس قد يكون من الصعب فهمها

الآن، بطرس يتكلم اليونانية، وبولس يتكلم اليونانية. كان لديهم الكثير من السياق المشترك والمعرفة المشتركة، أليس كذلك؟ وأحيانًا كان بطرس مرتبًا من بولس. لذلك، ليس من المسلم به دائمًا أنه حتى لو كانوا يتحدثون نفس اللغة ومن نفس الثقافة، فسوف يفهمون ما تعنيه

ماذا عنا اليوم؟ لقد ابتعدنا عن القرن الأول بما يزيد عن 2000 سنة. ماذا يعني ذلك بالنسبة لنا؟ لدينا الكثير من العمل للقيام به لمعرفة ذلك. ولكن الله موجود، والله سوف ينير عقولنا لنفهم

ويعطينا الله رؤى حول كيفية توصيل هذا بلغة أخرى. شكرًا

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه الجلسة السابعة، اللغة، الجزء الثاني، أفعال الكلام